

I den lyriske stafetten vil vi at kolleger skal dele stemninger, tanker og assosiasjoner rundt et dikt som har betydd noe for dem, enten i arbeidet eller i livet ellers. Den som skriver får i oppdrag å utfordre en etterfølger. Slik kan mange kolleger få anledning til å ytre seg i lyrikkspalten.

Velkommen og lykke till! 🌿 Tove Rutle – lagleder

# Du må ha mot til å leve...

Det er sjelden vi leser på et annet språk enn norsk i Lyrikkstafetten, men jeg har lyst til å gi plass til Mario Benedetti (1920), en uruguayansk forfatter i *Utposten*. Det blir best på spansk, men jeg har funnet en brukbar engelsk oversettelse.

Jeg utfordrer kollega og venn Merethe Willow.

*Hilsen fra*  
ESPERANZA DÍAZ



Mario Benedetti (1920–2009) var en uruguayansk journalist, forfatter og dikter. Selv om han offentliggjorde mer enn 80 bøker på 20 språk er han ikke vel kjent utenfor den spansktalende verden. Der er han imidlertid betraktet som en av de viktigste skribentene i siste halvdel av det 20. århundre.

Fyrhus i Cabo Polonio,  
Rocha, Uruguay.

FOTO: COLOURBOX

## *No Te Salves*

*No te quedes inmóvil  
al borde del camino  
no congeles el júbilo  
no quieras con desgana  
no te salves ahora  
ni nunca  
no te salves  
no te llenes de calma  
no reserves del mundo  
sólo un rincón tranquilo  
no dejes caer los párpados  
pesados como juicios  
no te quedas sin labios  
no te duermas sin sueño  
no te pienses sin sangre  
no te juzgues sin tiempo  
pero si*

*pese a todo  
no puedes evitarlo  
y congelas el júbilo  
y quieres con desgana  
y te salvas ahora  
y te llenas de calma  
y reservas del mundo  
sólo un rincón tranquilo  
y dejas caer los párpados  
pesados como juicios  
y te secas sin labios  
y te duermes sin sueño  
y te piensas sin sangre  
y te juzgas sin tiempo  
y te quedas inmóvil  
al borde del camino  
y te salvas  
entonces  
no te quedas conmigo.*

## *Do Not Save Yourself*

*Do not stay motionless  
on the edge of the path  
do not freeze the joy  
do not love with disillusion  
do not save yourself now  
or ever  
do not save yourself  
do not fill yourself with calm  
do not reserve from the world  
a mere tranquil corner  
do not let your eyelids fall  
heavy like judgments  
do not be left without lips  
do not sleep without weariness  
do not think (yourself) without blood  
do not judge yourself without time  
but if*

*in spite of it all  
you can't avoid it  
and you freeze the joy  
and you love with disillusion  
and you save yourself now  
and you fill yourself with calm  
and you reserve in the world  
merely a tranquil corner  
and you allow your eyelids to fall  
heavy like judgments  
and you are desiccated without lips  
and you sleep without weariness  
and you think (yourself) without blood  
and you judge yourself without time  
and you stay motionless  
at the edge of the path  
and you save yourself  
then  
do not stay with me.*

